

朗格世界童話大系

朗格粉色童話

马睿译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

朗格粉色童话/(英)朗格编;马睿译.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.5

(朗格世界童话大系)

ISBN 7-5001-1390-0

I. 朗... II. ①朗...②马... III. 童话—作品集—世界
IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035617 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

总体策划/迪 伊

责任编辑/臧惠娟 徐小美

责任校对/徐小美 钱微珠

封面设计/李 雷

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/10.75

版 次/2005 年 5 月第一版

印 次/2005 年 5 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1390-0/I·135 定价:16.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版前言

安德鲁·朗格(1844—1912年)是英国著名的文学家、历史学家、诗人、民俗学家,以研究神话、民间传说闻名于世,由他编纂并分别以十二种颜色命名的“世界童话集”自1889年问世以来,历久不衰,备受世界各国儿童们的喜爱,本书即其中之一。

《朗格粉色童话》共收录童话四十一篇,配有数十幅精美插图。所收童话主要包括日本、丹麦、瑞典、西西里、非洲,以及西班牙加泰罗尼亚的民间故事。如人们熟悉的安徒生笔下冷酷无情的“冰雪女王”和那不珍惜自己的幸福,当一切都成为过去时又后悔不迭的“冷杉树”,以及陌生的日本故事“屠狸记”里那狡猾邪恶、诡计多端的狸怪。这些离奇曲折、妙趣横生、寓意幽深的童话故事读来令人爱不释手,获益匪浅。

童话作为一种民间传说,是人类最古老的文学作品,神奇而美丽的童话带给孩子们五彩斑斓的遐想,特别是安德鲁·朗格编撰的优美故事,更使儿童们的世界绚丽多彩。希望我们精心翻译出版的这套童话丛书,成为孩子们的好伙伴,父母和教师的好帮手。

中国对外翻译出版公司

序 言

世界各国的孩子们都是听着童话故事长大的。无论是日本人和中国人，还是营火边的北美印第安人以及昏暗潮湿的冰屋里的爱斯基摩人都喜欢给孩子们讲故事。南非的卡菲尔人也给孩子们讲童话。现代希腊人与古埃及人一样，自摩西从蒲草箱中被救出不久，古埃及人的童话就一代代传了下来。在德国、法国、西班牙、意大利、丹麦乃至苏格兰高地，全世界的人们都给孩子们讲童话，而全世界的孩子听到的童话也都大同小异。

如果一个孩子读过我们的蓝色、红色和金色童话，那么只要稍加留意和比较，就会发现这本《粉色童话》中有不少是更换了新面孔的老朋友。日本童话是个例外，孩子们大概对它还不是十分熟悉，狸怪就可能是你们以前从未结识的人物。孩子们或许会说安徒生想要“告诉我们一个道理”，或者“想要使故事更加精彩”，还会说安徒生事实上是在嘲讽人类在文明社会中的弱点。

丹麦童话“匣子里的公主”还是不要给太胆小的孩子讲吧，它有点像个恐怖的鬼故事。其实这个故事已经被改编过了，当初用丹麦语讲述时要恐怖得多，历史已多次证明，丹麦人可不是个胆小怯懦的民族。不过我敢担保这个故事肯定是虚构的，其他丹麦和瑞典故事就没有如此令人心惊肉跳。这些故事都是 W. A. 克雷吉翻译的。本书中的西西里童话（译自德语）、非洲童话（译自法语）和西班牙加泰罗尼亚童话，以及日本童话（译自德语），另有一篇古老的法国故事都是由朗格夫人亲自译就。书中

序 言

摘录的安徒生童话由阿尔玛·阿雷恩公主译自德语。

和前几本书一样，福特先生为我们绘出了妖怪和美人鱼、王子和巨人，在本编者看来，福特先生笔下的美丽公主可真是标致迷人，无与伦比。因此，这本《粉色童话》可说是收录了世界各地的童话故事：你会发现，原来无论是黑皮肤、白皮肤还是黄皮肤，所有的人都钟情于同样的冒险经历。勇气、青春、美丽、善良，这些美好的东西尽管历经考验，却总能战胜邪恶；而丑陋的巫婆、可怕的巨怪和凶残狠毒的人最终必将败下阵来。天道人心，古来如此。所有的童话要告诉孩子们的，也同样是这个道理。谁都无法永葆青春美丽和强健，但没有什么可以阻止我们永远做善良的人，在这些最古老的寓言中，善良的人们、善良的鸟兽永远拥有最美好的结局。单从这个意义上说，所有的童话又都是真实的。

——安德鲁·朗格

目 录

- 猫侣私奔记 1
戏龙记 6
小精灵与杂货商 11
林中小屋 16
浦岛太郎与海龟 23
屠狸记 31
会飞的箱子 37
雪人儿 44
衣领的故事 51
匣子里的公主 54
三兄弟 68
冰雪女王 70
冷杉树 95
汉斯,美人鱼之子 104
彼得牛 117
神鸟格丽普 122
雪花 132
学本事 136
聪明的鞋匠 142
国王娶美妻 149
凯瑟琳和她的命运女神 154
赢得公主 161
生命之水 171
受伤的雄狮 178
心鸟 186

兄弟俩	195
师徒俩	205
金狮	208
一枝迷迭香	214
白鸽	221
巨怪之女	230
埃斯本和女巫	239
美浓美奈公主	255
亮眼睛姑娘	269
愚夫记	276
蛇王	280
豺狗、鸽子和黑豹	292
小野兔	298
割破舌头的麻雀	310
奇库的故事	315
乔万尼	331

猫侣私奔记

从前有一只潇洒俊逸的猫儿，皮毛如缎子般柔软光滑，一双绿眼睛充满着智慧，即使在黑夜里也能够明察秋毫。他的名字叫阿刚，阿刚的主人是一个音乐教师，主人视阿刚为宠儿和骄傲，常向他人说自己的阿刚千金不换。

距音乐教师的住处不远，住着一位夫人，家里养着一只娇滴滴的小猫咪名叫科玛。科玛可真是个小可爱，她总是优雅地眨着眼睛，吃饭的样子斯斯文文，吃完了就用小红舌头舔着小粉爪子洗脸，粉红的鼻头总是抹擦得干干净净。女主人总是充满爱意地在科玛耳边唠叨，“噢，我的小科玛，要是没有你，我可怎么办哪！”

日子一天天过去，终于有一天，阿刚和科玛在黄昏散步的时候相遇在一株樱桃树下，两只猫儿一见钟情，相逢恨晚。要知道阿刚可不乏崇拜者，邻里的猫小姐们个个对他青睐有加，常常让他避之不及；可偏偏他是天性孤傲，对那些崇拜者们正眼也不瞧，暗里却一直想寻找一位自己真心喜欢的爱侣。而就在这个晚上，爱神丘比特之箭就这样出其不意地射中了他，他一下子拜倒在科玛的石榴裙下。科玛当然回报以真情，但是姑娘们常会对爱情有一种难以言说的直觉，科玛也隐隐感到他们的爱情不可能一帆风顺，便不无担忧地询问阿刚，他们要怎样做才能够在一起。阿刚于是恳求主人将科玛买下，可是科玛的主人无论如何不肯割爱；而当有人前来做媒，想说服音乐教师成人之美时，他自然也

是一句话也听不进去。两家主人僵持不下，阿刚和科玛的婚事便只好无限期地后延了。

可是这对情侣的爱情之火却并没有因此而熄灭，他们决定不再任人摆布，发誓要寻找自己的幸福。他们在一个月明之夜偷偷溜了出来，相约从此同甘共苦，永不分离。整整一天，他们顶着烈日一路狂奔，将各自成长生活的家远远抛在了后面，终于在傍晚时分来到了一个空旷的公园里。此时这对流浪情侣已经是又热又累，公园的草坪看上去像一张柔软的床垫，树下的绿荫也似乎发出小憩片刻的邀请，就在两人感慨终于到达了天堂的时候，魔



猫侣私奔记

鬼忽然出现了——一条威猛凶狠的狼狗狂吠着冲向他们！面对着猎物的恶狗狂欢似地跳跃着，向他们龇出了狰狞的利齿。科玛忍不住高声惊叫，麻利地爬上了一棵樱桃树。阿刚却坚定地站在原地，摆出准备战斗的姿势，他觉得自己应该在心爱的人面前勇敢地接受挑战。可其实没有用啊！要知道一旦敌人的利爪碰到他，他的勇敢根本就无济于事，他显然不是眼前这条凶猛的大狼狗的对手。躲在树梢上的科玛眼看着恋人阿刚就要落入敌手，惟有用尽所有的力气拼命尖叫救命，希望能有人听见并前来相救。真是万幸啊，园主的仆从正好路过，他赶走了大狼狗，抱起浑身发抖的阿刚，将他带到了身为园主的公主那里。

可怜的科玛就这样被孤零零地遗落在公园里，而被抱走的阿刚也是进退两难，根本不知所措。公主非常欣赏阿刚俊美的身姿和优雅的做派，但她的宠爱一点也不能让失去了恋人的阿刚摆脱悲伤。再和命运抗争显然无济于事，阿刚只好耐心地等待着时间能够再次将他和科玛带到一起。

阿刚的新主人是一位非常温柔和善的公主，人人都敬爱她，崇拜她。她自己的生活也可谓尽善尽美，惟一的瑕疵就是，竟有一条毒蛇十分仰慕她的美丽，不断前来骚扰。公主命令仆人们见到毒蛇就赶走，可是仆人们无论如何也斗不过狡猾的毒蛇，以致于毒蛇常常从他们的眼皮底下溜过，蜿蜒地蠕动到公主的面前，弄得她又惊又怕，寝食难安。

这天公主正坐在自己的房间里拨弄心爱的琴弦，忽然觉得似乎有什么东西沿着窗棂滑行而上，然后她就看到那条令人憎恶的毒蛇正要上来亲吻她的面颊。女主人惊声尖叫起来，赶紧向后躲闪。就在这时，一直蜷伏在公主脚旁小凳上听她弹琴的阿刚看到主人有难，身体向前一窜，猛地扼住了毒蛇的脖颈。他一口咬下去，再一甩，那毒蛇便如烂泥般摔在地上，从此再也不能骚扰女主人了。公主抱起阿刚，柔声赞美他，轻轻抚摩他，允诺将让阿



The Princess weeps for sympathy.

猫侣私奔记

刚吃上最精美的食物，睡上最松软的温床。的确，除了渴望再次见到爱人科玛，阿刚也真的没有什么其他愿望了。

时光流逝，一天早上，阿刚正躺在院门口晒太阳，他的姿势慵懒而安闲，懒洋洋的目光漫无目的地投向远方。这时他忽然看到一只大猫正在调戏欺负一只小猫，仗义阿刚向来看不惯以大欺小，于是他忽地跳起来，怒吼着赶走了那只大猫。就在他转过身来准备安慰一下那只小猫时，他的心因惊喜而狂跳起来——那小猫竟正是自己日思夜想的科玛！科玛开始并没有认出阿刚，他长大了，而且一派贵族风范，可是当她终于认出眼前的人儿，简直高兴地手舞足蹈。他们亲昵地相互摩擦脸颊，兴奋的喵呜声甚至传出了数里之外。

阿刚和科玛手拉手地来找女主人，将他们的身世和遭遇告诉了她。女主人听着，不觉流下了同情的泪水，并答应只要他们留在自己身边，就永远不会再次分离。不久公主和一位王子结婚了，婚后仍然住在公园内的宫殿里。公主将两只猫儿的故事告诉了王子，并对他称赞阿刚的勇敢，告诉他是阿刚曾经将自己从毒蛇的魔爪下救了出来。

王子听了这对猫侣的故事，发誓永远不遗弃他们，让他们永远跟着自己的妻子。就这样，公主一切都如愿以偿。阿刚和科玛后来有了许多孩子，公主和王子也儿孙满堂。孩子们和小猫们在一起嬉戏玩耍，成了世代代的好朋友。

——选自《日本童话与传说》，

戴维·布朗斯编

（莱比锡，威廉·弗里德里希）

戏 龙 记

从前有个人，他有两个儿子，这两个儿子相处得一点也不融洽，因为小儿子英俊潇洒，和他一比，哥哥就显得逊色多了，因此哥哥十分嫉妒弟弟。随着年龄的增长，兄弟间的芥蒂不但没有消除，关系反而越来越恶化。终于有一天，在两人路过一个林子的时候，哥哥忽然抓住弟弟，将他紧紧绑在一棵树上，自己则转身离去，心里暗自希望着困在那里的弟弟最后饥饿而死。

不过哥哥并没有如愿，这天碰巧有一个年老驼背的牧羊人赶着羊群路过林子，他看见一个年轻人被绑在树上，就停下来问道：“噢，我的孩子，告诉我你怎么会被捆在树上呢？”

“因为我有点驼背，”年轻人答道，“不过被捆在树上倒是个不错的药方，看看我的背现在是不是直直地生长？”

“那就请你把我捆在树上吧，”牧羊人大声叫道，“那样我的背也能长直了。”

“愿意为您效劳，”年轻人回答道，“如果您能帮我解开这根绳子，我愿意用它将您绑得很直很直。”

年轻人手脚麻利地绑好了牧羊的老驼背，赶着羊群上路了，困在林子里的牧羊人连呼后悔，却为时已晚；不一会儿，年轻人遇到了一个马童和一个放牛人，他劝两人不要回家了，和他一起去做好玩的探险。

就这样，年轻人做出不少恶作剧，被他戏弄的人不计其数，连国王都对他的故事有所耳闻，国王陛下十分好奇，想知道究竟

什么样的人如此机智过人，于是命令护卫们把年轻人抓来见他。

不久年轻人被带到了国王的面前，国王对他说：“你肆意妄为，戏弄他人，欺骗骚扰民众，按法律本应判死罪。不过我可以再给你一次获得赦免的机会，只要你能把巨龙的飞马坐骑带到我大殿上来，我就饶你不死。如果做不到，你将被剁成肉泥。”

“就这些吗？”年轻人不无轻松地说，“陛下很快就能拥有巨龙的坐骑了。”

年轻人走出大殿，径直来到圈着飞马的马房。他小心翼翼地伸出手抓住马勒，飞马立即高声嘶鸣。巨龙就睡在马房的楼上，他被嘶鸣声惊醒，就伸出头去问飞马：“怎么啦，我的宝贝儿？什么东西把你弄疼了？”等了一会儿，年轻人又给马儿解下马勒，飞马又大叫，再次被吵醒的巨龙不耐烦地高声问飞马到底在搞什么鬼。等到飞马第三次大声嘶鸣的时候，巨龙终于按捺不住，他飞身冲到楼下马房，抡起鞭子给了马儿好一顿抽。这可把飞马气坏了。出于愤怒，当年轻人伸出手去为它解缰绳时，飞马不再大呼小叫，安安静静地被年轻人牵走了。刚刚走出马房，年轻人就跃上马背，飞奔而去，还一路扭头高呼：“巨龙啊巨龙，要是有人问起你的飞马怎么不见啦，你就说它被我骑走啦！”

国王见到年轻人时又说：“飞马倒是不错，不过我还想要一样东西。你得把铺在巨龙床上那条带小铃铛的床单给我取来，不然我就命人把你剁成肉泥。”

“就这些啊！”年轻人回答道，“这根本不算什么。”

夜幕降临，年轻人再次来到巨龙的宅子，并悄悄爬上了房顶。他打开房顶的一扇小窗户，放下吊壶用的铁链，用它勾住床单使劲往上拽。床单上的小铃铛开始叮叮咚咚响个不停，被吵醒的巨龙对妻子说：“哎呀，我的爱妻，看你把床单都拽走啦！”他伸手使劲把床单拽过来，年轻人经不起巨龙这一拽，也跟着被拽进了巨龙的卧室。巨龙将他压在了身下，随即又将他五花大绑。



绑紧了最后一个结后，巨龙对妻子说：“明天早上我去教堂的时候你给我呆在家里，把这个作恶多端的浑小子杀掉炖上，中午我们就可以美餐一顿啦。”

第二天早上，巨龙的妻子一手抓住年轻人，另一只手伸出去打算从刀架上取下一把尖刀，准备按丈夫的吩咐，将年轻人杀掉。可是就在她松了松绑，想将这即将成为午餐的猎物抓得更牢一点的时候，年轻人忽然一把拽住她的腿将她绊倒在地，十分麻利地抓住她，并一刀隔断了她的喉管。年轻人决定以牙还牙，将龙妻的尸体放进了烤箱。然后他扯下床单，扬长来到了国王的大殿。

国王高坐在御座上，看着年轻人将床单铺在大殿上。“这些还不够，”眉头紧皱的国王陛下说，“你还得把巨龙给我抓来，不然的话我就让人把你剁成肉泥。”

“这也不难啊。”年轻人答道，“不过你得给我两年时间，那样我的胡子就会长出来，巨龙就不会认出我来了。”

“好吧。”国王说。

等到年轻人的胡子一长出来，他就立即上路前往巨龙的住处。在路上他遇到了一位乞丐，年轻人让乞丐跟自己交换了衣服，这下巨龙肯定认不出他来了，年轻人大踏步地朝着巨龙的房子走去。

一眼见到正在门前忙着做大箱子的巨龙，年轻人走上前去，彬彬有礼地问道：“早上好，阁下。可以赏给我一片面包吃吗？”

“你得等一会儿，”巨龙答道，“等我把这个大箱子做好了，再进屋看看有什么可以给你吃的。”

“做这么大的箱子有什么用啊？”假乞丐问道。

“用来装那个混账小子，他偷了我的飞马，杀了我的妻子，还拿了我的床单。”巨龙说。

“该杀，该杀。”假乞丐会意道，“这小子可真是干尽了坏事。”

不过我觉得那个箱子太小了点，听说他长得硕大无比。”

“胡说，”巨龙说，“这个箱子大得连我都装得下。”

“噢，那个恶棍好像和您差不多高啊，”假乞丐说，“当然啦，如果您可以装进去的话，我觉得他应该也可以。不过我敢肯定这个箱子绝对装不下您。”

“绝对装得下，这么大的箱子难道还不够大呀！”巨龙一边说，一边一点一点地往箱子里挤。

一看巨龙的整个身子全都进了箱子，年轻人立刻盖上箱盖叫喊道：“行了，现在我盖上盖子，你使劲顶一顶，看看到时候他不会从里面钻出来。”

巨龙于是用头使劲儿地顶了顶盖子，盖子根本打不开。

“不错，”他喊道，“好了，把盖子打开吧。”

但是，年轻人不但没有打开盖子，反而找来几颗长钉子将箱子盖钉得更紧了。然后他背起箱子，将它带到了国王的大殿上。国王一听说巨龙就在箱子里，简直是欣喜若狂，他迫不及待地命人劈开锁，将箱盖掀开了一个小缝，一看，巨龙果然就在里面。愚蠢的国王本来已经十分小心，心想千万不能让巨龙的身体从那缝里钻出来，可是他掀开的缝还是大了些，只见巨龙从箱缝中伸出血盆大口，一口就咬断了国王的脖子。于是年轻人娶了国王的女儿，自己登基做了一国之君。至于他究竟如何处置了巨龙，谁也无从知晓。

——选自《希腊和阿尔巴尼亚童话故事》，

J·G·冯·哈恩编

（莱比锡，恩格尔曼，1864年）